



UNIVERSITATEA BABES-BOLYAI CLUJ-NAPOCA  
FACULTATEA DE LITERE  
LIMBI MODERNE APLICATE  
Str. HOREA 31, 400202 Cluj-Napoca Tel./fax + 40 264 43 25  
40

---

**Le Département de Langues Modernes Appliquées** de la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai Cluj-Napoca (Roumanie) se fait un plaisir de vous inviter, **jeudi le 14 octobre 2010 et vendredi le 15 octobre 2010**, au colloque international consacré aux professions de la traduction et de l'interprétation de conférence organisé annuellement en collaboration avec **l'Université Otto-Friedrich** de Bamberg (Allemagne) à l'occasion de l'ouverture des cours du **Master Européen de Traductologie-Terminologie (METT)**, du **Master Européen en Interprétation de Conférence (MEIC)**,  
et  
du **Centre pour les Industries de la Langue (CIL)**.

La 10<sup>ème</sup> édition du colloque a pour thème central

**Les voix du traducteur  
– in memoriam Tudor Ionescu –**

et s'adresse aux chercheurs, spécialistes, doctorants et étudiants en master dans les domaines de la traductologie, de la terminologie, de l'interprétation de conférence, ainsi que dans des domaines connexes.

En continuant la tradition des éditions précédentes, qui ont pris en considération divers aspects de la traduction, de sa place et de ses formes dans le monde actuel, et en essayant de faire écho en même temps à la pensée traductive et traductologique de notre professeur et collègue, le regretté Tudor Ionescu, nous vous invitons à une réflexion articulée autour de la personne du traducteur.

Longtemps caché derrière la figure toute-puissante de l'auteur, relégué à une position seconde sans gloire, le traducteur commence peu à peu à sortir de son anonymat même aux yeux du public non spécialiste. Mais il reste encore du chemin à faire pour que son individualité et son rôle soient perçus tels qu'ils sont : des filtres qui ne sauraient laisser le texte passer « indemne » d'une langue à l'autre.

Une telle prise de conscience rendrait au travail du traducteur la reconnaissance qu'il mérite et au regard du lecteur une plus grande objectivité dans l'approche des traductions, littéraires, techniques ou autres.

Le colloque se propose donc de mettre en lumière la pluralité des *voix* du traducteur, équivalentes d'autant de *voies* à suivre dans le cadre d'une approche traductologique :

- la présence du traducteur dans les textes traduits au niveau des marques stylistiques de la subjectivité (choix lexicaux ; interventions à titre personnel dans les paratextes) ;
- le dialogue auteur-traducteur : quelle écoute ?
- le traducteur en tant que traductologue et le traducteur vu par les traductologues (étant donné que le facteur humain, avec ses complexités et ses aléas, gagne de plus en plus d'attention de la part des spécialistes de la traduction et que, à leur tour, les traducteurs choisissent souvent la voie du témoignage pour partager, pour s'expliquer, pour s'excuser, pour compenser les pertes, etc.) ;
- le traducteur en tant que formateur ;
- le traducteur en rapport avec différentes formes d'actualisation de l'acte traductologique (sous-titrage, terminologie, localisation, interprétation de conférence) et avec les domaines d'interférence (édition, informatique, etc.).

Enfin, il peut être également intéressant de s'interroger sur la voie que le métier de traducteur empruntera dans le proche avenir : quel statut ? quelles responsabilités ? quelle éthique ?

### **Ateliers proposés**

La voix du traducteur dans le texte

La voix du traducteur hors le texte

La parole aux étudiants

### **Programme prévisionnel :**

le 14 octobre

17.30 -18: accueil des participants

18-20: *Sfârșit de vară pe râu* – Fin de vie à Cluj... *In memoriam*: Tudor Ionescu (1943-2009). Moment commémoratif : évocation et lecture de fragments du roman *Sfârșit de vară pe râu* [Fin d'été sur la rivière], où Tudor Ionescu raconte son voyage au fil de la rivière du Someș en août 1978.

Vin d'honneur

le 15 octobre

9.30 -10 : accueil des participants

10-12.30 : Table ronde autour du thème des voix du traducteur

12.30-14 : déjeuner offert par LMA

14-18 : Communications de 20 minutes environ dans le cadre des ateliers.

**Lieu** : Faculté des Lettres, 31 rue Horea, Cluj-Napoca (Roumanie), salle Dimitrie Popovici.

**Informations pratiques** : Les frais de participation - 100 RON (25 €) – sont payables à l'arrivée. Les frais de transport et de séjour (mis à part le déjeuner du 15 octobre) ne sont pas pris en charge par les organisateurs. Nous fournirons plus tard une liste d'hôtels et d'autres renseignements sur la ville de Cluj.

**Publication** : Les actes du colloque seront publiés courant 2011 dans le numéro 4 de *International Journal of Studies in Modern Applied Languages / La Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées*. Les langues de travail sont l'anglais, le français, l'espagnol, l'italien et le roumain. Les communications doivent être déposées dans une langue autre que le roumain, accompagnées d'un résumé dans une autre langue de travail que celle de la présentation, une liste de mots-clés et une très brève bibliographie de l'auteur.

**Dates butoir** : Nous attendons vos propositions – titre et résumé (10-15 lignes dans une langue de travail autre que la langue de la présentation) à [colocviulma@yahoo.com](mailto:colocviulma@yahoo.com), jusqu'au **5 septembre 2010**. Le comité scientifique communiquera ses réponses jusqu'au **15 septembre 2010**. Les textes intégraux des communications seront attendus pour le **15 novembre 2010**.

**Contact** : [colocviulma@yahoo.com](mailto:colocviulma@yahoo.com)

#### **Comité scientifique**

Izabella Badiu, Maître de conférences

Miorița Ulrich, Professeur des universités

Mihaela Toader, Professeur des universités

Anca Greere, Maître de conférences

Adriana Neagu, Maître de conférences

Olivia Petrescu, Maître assistant

Carmela Lista, directrice du Centre culturel italien à Cluj

#### **Comité d'organisation**

Izabella Badiu, Maître de conférences

Miorița Ulrich, Professeur des universités

Anamaria Colceriu, Assistante doctorante

Renata Georgescu, Assistante doctorante

Alina Pelea, Assistante doctorante

Diana Motoc, Assistante associée

